Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim zaćmi się słońce i światło, księżyc oraz gwiazdy,\* i wrócą\*\* chmury po deszczu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim zaćmi się słońce, światło księżyca i gwiazd, i wrócą chmury po deszczu; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim zaćmią się słońce, światło, księżyc i gwiazdy, a chmury powrócą po deszczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej niż się zaćmi słońce, i światło, i miesiąc i gwiazdy, a nawrócą się obłoki po dżdżu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Póki się nie zaćmi słońce i światło, i księżyc, i gwiazdy, i póki się nie wrócą po dżdżu obłoki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zanim zaćmi się słońce i światło, i księżyc, i gwiazdy, i chmury powrócą po deszczu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim się zaćmi słońce i światło, księżyc i gwiazdy, i znowu powrócą obłoki po deszczu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zanim mrok zaćmi słońce, światło, księżyc i gwiazdy, a chmury powrócą po deszczu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy słońce straci swój blask, przygaśnie światło księżyca i gwiazd, a chmury powrócą po deszczu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zanim zaćmi się słońce i światło, i księży c, i gwiazdy, a chmury znowu powrócą po deszczu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки не померкне сонце і світло і місяць і звізди, і повернуться хмари після дощу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zanim jeszcze zaćmi się słońce, światło, księżyc i gwiazdy, a po deszczu znowu powrócą chmury. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zanim ściemnieją słońce i światło, i księżyc, i gwiazdy, a powrócą chmury, potem zaś ulewa; |

1. 1) i światło, księżyc oraz gwiazdy : hend.: światło księżyca i gwiazd. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: znikną. [↑](#footnote-ref-3)